

Lección 1

DESPEDIDA EN EL AEROPUERTO

Carlos y Liliana llevan casi veinticinco años de casados. Carlos se va de viaje de negocios y Liliana lo lleva en su coche al aeropuerto. Carlos le dice a su mujer que a la vuelta quiere decirle algo y Liliana se queda un poco extrañada.

Carlos and Liliana have been married for almost twenty five years. Carlos is taking a business trip and Liliana is driving him to the airport. Carlos tells his wife that he wants to discuss something when he returns, which leaves Liliana a bit puzzled.

Liliana: ¿Terminaste de **hacer la maleta**?

Carlos: Creo que sí. Espero haber puesto todo.

Liliana: Bueno, nos vamos. No sé por qué llevas tantas cosas. **Te dejabas** el cargador del celular y te lo **metí a presión** en la maleta.

Carlos: **Ni falta que hacía**, por dos días que voy a **estar fuera**...

Liliana: Bueno, **por si acaso**. ¿Nervioso?

Carlos: Un poco. Estos clientes son **inversionistas** importantes y mi **carpeta** no es **ninguna maravilla**. En la oficina **dejan todo para último momento**.

Liliana: ¡Ja! **Conozco el tema**, me **saca de las casillas**.

Carlos: Sí, nadie **mueve un dedo** y después te **mandan a la guerra con un tenedor**.

Liliana: No te preocupes. **Al fin y al cabo** nunca pasa nada y uno se encuentra las cosas mejor de lo que pensaba.

Carlos: Sí, es verdad. Recuérdame que quiero hablar contigo cuando vuelva.

Liliana: ¿Vas a venir del duty-free **con las manos vacías**?

Carlos: Liliana, me voy **apenas** dos días. No me digas que vas a darme una lista de cosméticos.

Liliana: No, esta vez no. Me dejas **en ascuas**. ¿Qué tienes que decirme que no me puedas decir ahora?

Carlos: Que **estoy loco por ti**.

Liliana: No me **vengas con cuentos**, después de **veinte y pico** de años. Bueno, ya llegamos. **Bájate** ya.

Carlos: No les **aflojes las riendas** a los chicos.

Liliana: Uf, **haré todo lo que pueda**. Cuidado con las mujeres.

Carlos: Sabes que **sólo tengo ojos para ti**.

Liliana: Ándate ya, **mentiroso**, que vas a perder tu vuelo.

Carlos: Nos vemos mañana, **hasta la vuelta**.

For English translation of the dialogues, see pages 154-166.

MODISMOS Y EXPRESIONES: LECCIÓN 1

hacer la maleta – preparar el equipaje
to pack a suitcase

- Mañana me voy de vacaciones y todavía no **hice la maleta**.
- La esposa de José **hizo la maleta** y se fue la casa de sus padres.

dejarse – no traer algo consigo por un olvido
to forget to bring something

- No tengo el celular. **Me lo dejé** sobre la mesa.
- No pude comprar el pantalón porque **me dejé** la tarjeta de crédito en casa.

| |
|---|
| <p>meter a presión – poner algo dentro de otra cosa con fuerza, por falta de espacio <i>to cram something in with difficulty due to lack of space</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Mi armario está tan lleno que metí a presión mi vestido nuevo.• Mete tu bolso a presión en el baúl del coche. |
| <p>ni falta que hace – no es necesario; no hay necesidad <i>it's not necessary; nothing is needed; I don't need it</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Hoy no fui al supermercado. El refrigerador está lleno, ni falta que hace.• Ni falta que hace que me lo expliques, lo entiendo perfectamente. |
| <p>estar fuera – no estar en casa; estar lejos de donde uno vive <i>to be away from home; to be far from the place one lives or works</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Me perdí el final de la telenovela porque estuve fuera.• Estaré fuera de la oficina hasta el lunes. |
| <p>por si acaso – por las dudas; por si es necesario <i>just in case</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Terminé el trabajo antes por si el jefe me lo pide. No creo que venga, pero por si acaso.• Quizás venga Juan a cenar. Descongela otra chuleta por si acaso. |
| <p>inversionistas – inversores; gente hace inversiones <i>investors</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Este es un proyecto millonario, tendré que buscar inversionistas.• Estoy preparando una presentación para atraer inversionistas. |
| <p>carpeta – útil de escritorio para guardar documentos, láminas, planos, etc. <i>folder; portfolio</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Se me perdió la carpeta de dibujo. Tiene los trabajos que hice durante todo el curso.• Carlos les presentó a los inversionistas una carpeta de planos y dibujos y toda la documentación del proyecto. |
| <p>(no es) ninguna maravilla – no tiene nada de maravilloso <i>no great shakes; nothing special</i></p> <ul style="list-style-type: none">• El catering estuvo aceptable, pero tampoco fue ninguna maravilla.• La película es entretenida, pero no es ninguna maravilla. |

dejar para último momento – hacer algo justo antes de que venza el plazo; dejar algo para el final

to leave something for the last minute

- ¿Todavía no has hecho tu tarea? ¡Siempre **dejas** todo **para último momento!**
- Tengo que entregar esto en un rato. Lo **dejé para último momento** y ahora ando corriendo.

conozco el tema – sé de lo que estás hablando

I know what you're talking about; I know all about it

- ¡Oh! No me hables de adolescentes, **conozco el tema.**
- ¿Te llamaron a hablar con el director del colegio? Ja, **conozco el tema.**

sacar de las casillas – enojarse; volver loco a alguien

to drive one crazy; to make one angry

- Me **saca de mis casillas** que no me contestes.
- Si no te callas, **sacarás de las casillas** al profesor y nos castigará a todos.

no mover un dedo – no hacer nada; no colaborar

to do nothing; to not lift a finger; to not help

- Pedro **no mueve un dedo** y cobra más que yo, porque le cae simpático al jefe.
- ¿Aún no han puesto los platos en la mesa? ¡Aquí nadie **mueve un dedo!**

ir / mandar a la guerra con un tenedor – no tener suficientes herramientas para cumplir con la tarea encomendada

to have to complete a task without enough resources or tools
(literally: to go to war with a fork)

- No estudié nada. Voy al examen como quien **va a la guerra con un tenedor.**
- Tengo que hacer una demo y esta computadora es un desastre. Me **mandan a la guerra con un tenedor.**

al fin y al cabo – al final; finalmente; a fin de cuentas

finally; at the end of the day

- Deberías dejar a Sergio. **Al fin y al cabo**, se pelean todo el tiempo.
- Voy a pedir un aumento de sueldo. **Al fin y al cabo**, soy el que más trabajo.

con las manos vacías – no llevar o traer nada
empty-handed

- Pasemos a comprar una botella de vino. No podemos llegar a cenar **con las manos vacías**.
- Estoy furiosa. El día de nuestro aniversario le compré un regalo y él llegó **con las manos vacías**.

apenas – solamente
only; just; barely

- ¿Cómo va a tener novio? ¡Si tiene **apenas** doce años!
- Él no habla inglés, **apenas** sabe algunas palabras.

en ascuas – estado de impaciencia o inquietud; dejar con la intriga
on tenterhooks; in a state of impatience or eagerness

- ¡Cuéntamelo ya, que me tienes **en ascuas**!
- Estoy **en ascuas** por conocer al novio de mi hija.

estar loco/a por alguien – estar enamorado de alguien o desear a alguien
to be crazy about someone

- **Estoy loco por** una chica que conocí el otro día.
- Te llama todos los días. ¿No te das cuenta de que **está loca por ti**?

venir con cuentos – mentir; exagerar
to tell a lie; to exaggerate; to tell tales

- Ana falta al trabajo día por medio y siempre me **viene con cuentos** de enfermedades.
- No me **vengas con cuentos**, no te creo ni una palabra.

veinte y pico – veinte y tantos; más de veinte y menos de treinta
twenty something; more than twenty and less than thirty

- No es ninguna niña, tiene **treinta y pico** de años.
- Es muy caro, cuesta **mil y pico** de dólares.

Note: In Chile, “pico” is often a rude word; instead use: veinte y tantos.

| |
|--|
| <p>bajarse – salir de un vehículo <i>to get out of a vehicle</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Me enojé tanto que me bajé del auto en un semáforo y tomé un taxi.• Javier se baja del avión y corre a la oficina. Es adicto al trabajo. |
| <p>aflojar las riendas – aliviar o disminuir el control; aflojar el esfuerzo de un trabajo <i>to let up; to lighten up; to ease up; to loosen the reins</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Le di permiso a Inés para salir a bailar esta noche. Ya está grande y hay que aflojarle las riendas.• El estrés te va a matar. Tienes que aflojarle las riendas al trabajo. <p>Note: You may also hear “aflojar con” as in: No aflojes con los chicos.</p> |
| <p>hacer lo que pueda – hacer lo máximo posible; hacer lo posible <i>to do one’s best</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Esta noche vienen amigos a cenar, haré lo que pueda para cocinar algo delicioso.• Te prometo hacer todo lo que pueda, pero este trabajo es complicado y no sé si podré terminarlo en fecha. |
| <p>sólo tener ojos para alguien – estar interesado sólo en alguien; gustarle mucho alguien <i>to only have eyes for somebody; to like somebody very much</i></p> <ul style="list-style-type: none">• José ni me contestó, sólo tiene ojos para su nueva esposa.• María no está estudiando nada, sólo tiene ojos para los chicos. |
| <p>mentiroso/a – que miente o no dice la verdad; versero <i>liar</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Lucía tiene el defecto que más me molesta: es muy mentirosa.• Mentiroso, eso no puede ser cierto. |
| <p>hasta la vuelta – nos vemos a mi regreso <i>see you when I get back</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Me voy a una reunión. ¡Hasta la vuelta!• Mañana salgo de viaje, tenemos que postergar nuestro partido de tenis hasta la vuelta. |

PRACTIQUE LOS MODISMOS

Complete los espacios con las palabras que faltan:

- 1) Carlos no creía tener espacio en la maleta para llevar el cargador. Su esposa se lo puso en la maleta _____.
a) a escondidas b) para molestarlo c) a presión
- 2) A Liliana la _____ que la gente deje todo para último momento.
a) saca de las casillas b) pone contenta c) distrae
- 3) Liliana se enoja porque nadie ha puesto los platos en la mesa. Dice que _____.
a) colaboran mucho b) nadie mueve un dedo c) todos la ayudan
- 4) Liliana le pregunta a Carlos si va a venir del duty-free con _____.
a) cantando b) las manos vacías c) muy cansado
- 5) Mariana es una estudiante promedio, no es _____.
a) casada b) soltera c) ninguna maravilla
- 6) Liliana está _____ porque no sabe de qué quiere hablar Carlos.
a) alegre b) en ascuas c) enojada
- 7) Carlos y Liliana llevan casados veinte y _____ de años.
a) pico b) poco c) mucho
- 8) Carlos le dice a Liliana que _____.
a) está loco por ella b) la conoce bien c) la odia
- 9) Carlos le pide a su esposa que no les afloje _____ a los hijos.
a) las cuerdas b) las riendas c) las calorías
- 10) Liliana promete _____ con los chicos.
a) ir al cine b) hacer lo que pueda c) hacer las tareas

ANSWERS, P. 167



Anda de un lado para otro echando sapos y culebras.

Lección 2

LILIANA LLEGA A LA OFICINA

Liliana llega tarde a la oficina después de llevar a Carlos al aeropuerto. Su jefe ha preguntado por ella y su compañera Irene le propone salir juntas esa noche.

Liliana is late to the office after driving Carlos to the airport. Her boss has been asking for her. Her co-worker, Irene, suggests they go out together that evening.

Liliana: ¡Hola a todos!

Irene: Pero mujer, ¿**dónde te habías metido?**

Liliana: ¿Es muy tarde? Fui a llevar a Carlos al aeropuerto. ¿Cómo va todo?

Irene: **Fatal.** Mejor no preguntes y llama a Rodríguez. **Anda de un lado para otro echando sapos y culebras.**

Liliana: ¿Qué le pasa? ¿**Se levantó con la pata izquierda?**

Irene: Está **histérico con** el proyecto de Tiendas Santa María. Preguntó por ti hace cinco minutos. **Menos mal que** en esta empresa **no hay que marcar tarjeta.**

Liliana: ¡Qué **pesado!** ¿Qué le dijiste?

Irene: Que estabas en el baño. **Me jugué la ropa.**

Liliana: Gracias, Irene, me **salvaste el pellejo.**

Irene: **Hoy por ti, mañana por mí.** No pierdas tiempo y llámalo **ahora mismo.** ¡Qué lindo chaleco! ¿Es nuevo?

Liliana: Sí, es bonito ¿verdad? Me lo regalaron mis hijos para mi cumpleaños. Me gusta porque **pega con** todo.

Irene: Me encanta. Yo le regalé uno **parecido** a mi madre. Me **costó un ojo de la cara**.

Liliana: No creo que los chicos hayan gastado mucho. Este debe ser una imitación barata.

Irene: O el que yo compré no era pura lana y me **dieron gato por liebre**. ¿Cuándo vuelve Carlos?

Liliana: Mañana **a última hora**. Esta noche voy a dormir en el medio de la cama grande.

Irene: ¿Y si salimos? ¿Por qué no **aprovechas** que Carlos no está?

Liliana: ¿Salir? ¿A dónde?

Irene: No **pongas cara de mosquita muerta**. No propongo nada **pecaminoso**. Pensé que podríamos ir al cine, dan una película nueva de Brad Pitt. Liliana, llama a Rodríguez.

Liliana: **Ya mismo** lo llamo. **Me fascina** tu propuesta. Vamos al cine esta noche.

MODISMOS Y EXPRESIONES: LECCIÓN 2

¿Dónde te habías metido? – ¿Dónde estabas?

Where have you been? (asked of somebody you have been waiting for or looking for)

- Liliana no ha llegado. **¿Dónde se habrá metido?**
- Te he buscado por todas partes **¿Dónde te habías metido?**

fatal – muy mal; horrible
very bad; awful

- Me duele la cabeza. Me siento **fatal**.
- ¿Cómo te fue en el examen? Me fue **fatal**.

| |
|---|
| <p>andar de un lado para otro – ir de un sitio a otro repetidamente; ir a varios sitios sin parar <i>to walk around; to go to several places without taking a break</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Está tan nervioso que anda de un lado para otro sin saber qué hacer.• Ella está siempre ocupada, todo el día anda de un lado para otro. |
| <p>echar sapos y culebras – maldecir; decir palabrotas; decir malas palabras <i>to swear a blue streak; to be fuming (literally: to cast toads and snakes)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Liliana está fuera de sí, no hace más que echar sapos y culebras por la boca.• Cuidado con lo que dices. No eches sapos y culebras. |
| <p>levantarse con la pata/pierna izquierda / levantarse con el pie izquierdo – tener un mal día <i>to have a bad day; to get up on the wrong side of the bed (literally: to rise from bed with the left leg or foot)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Estás de mal humor. ¿Te levantaste con la pata izquierda?• Hoy no es mi día, me levanté con el pie izquierdo. <p>Note: “Pata” is informal for a person’s leg. It is usually used for animals or furniture.</p> |
| <p>histérico (con) – nervioso por algo <i>hysterical (over)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• No tomes más café. Ya estás histérica con la cena de esta noche.• Tranquilízate, estás histérico. |
| <p>menos mal que – gracias a Dios <i>thank God; thankfully</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Menos mal que Sara dejó de fumar, ya tenía una bronquitis crónica.• Pablo se quedó sin trabajo. Menos mal que le pagaron una buena indemnización por despido. |
| <p>no hay que – no es necesario; no se tiene que; no se debe <i>one does not have to (the opposite is: hay que – one must)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• No hay que pintar sin primero limpiar y lijar la superficie.• ¿Cómo que no quieres ir a la escuela? Hay que aprender muchas cosas. |

| |
|--|
| <p>marcar tarjeta – dejar registro de la hora de llegada o salida <i>to punch a time card</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Hay mucho tránsito. Marqué tarjeta diez minutos tarde.• “Date prisa que hoy almorzamos en lo de tu madre”. “No te preocupes, no hay que marcar tarjeta”. |
| <p>pesado/a – aburrido; insistente <i>annoying; a pain</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Federico es un pesado. En vez de conversar, te da una conferencia.• Todos los días viene con un problema distinto, ¡qué pesada! |
| <p>jugarse la ropa – arriesgarse; jugarse la vida; apostar fuerte <i>to put one’s neck on the line; to take a risk</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Juan conduce demasiado rápido, se juega la ropa estúpidamente.• Los bomberos se jugaron la ropa para salvar al niño. |
| <p>salvar el pellejo – salvar; librar a alguien de un riesgo o peligro <i>to save one’s skin</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Fue un accidente terrible, tuvieron suerte de salvarse el pellejo.• Llegaste en el momento justo, ¡me salvaste el pellejo! |
| <p>hoy por ti, mañana por mí – hoy te ayudo y sé que tú me ayudarás mañana <i>you scratch my back and I’ll scratch yours</i></p> <ul style="list-style-type: none">• ¿Puedes pagar mi almuerzo, que olvidé mi billetera? Mañana pagaré yo. Hoy por ti, mañana por mí.• “Gracias, me has hecho un gran favor”. “No es nada, hoy por ti, mañana por mí”. |
| <p>ahora mismo / ya mismo – en este momento; en este instante <i>right away</i></p> <ul style="list-style-type: none">• “¿A qué hora es tu reunión?” “A las diez. Ahora mismo me voy”.• Estoy muerto de hambre y no he tenido tiempo de nada. Ya mismo salgo a almorzar. |

| |
|---|
| <p>pegar con – combinar; estar bien con <i>to go with</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Voy a cambiarme, esta pollera no pega con esta blusa.• Compramos este sofá. ¿No crees que pega con el estilo de la casa? |
| <p>parecido/a – similar <i>similar</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Este niño es muy parecido a su abuelo.• ¿Dónde compraste ese vestido? Tengo uno muy parecido. |
| <p>costar un ojo de la cara – costar mucho dinero <i>to cost an arm and a leg</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Vayamos a otra tienda. Aquí todo cuesta un ojo de la cara.• La invité a cenar a un restaurante y me costó un ojo de la cara. |
| <p>dar gato por liebre – engañar; dar a alguien algo de menos valor del que aparenta <i>to cheat; to rip someone off; to deceive</i></p> <ul style="list-style-type: none">• La vendedora dijo que el vestido era de seda, creo que me dio gato por liebre.• Este sándwich no es de pavo. Creo que es de pollo y me dieron gato por liebre. |
| <p>a última hora – al final; tarde <i>late; at the last minute; at the eleventh hour</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Tengo que ir al médico a última hora de la mañana.• El viernes a última hora mi jefe me dio un trabajo urgente. |
| <p>aprovechar – emplear algo útilmente; sacar el máximo rendimiento <i>to take advantage of; to use</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Aproveché que estaba cerca de la oficina de Enrique y pasé a verlo.• Aprovechemos las rebajas de este fin de semana para comprarnos algo de ropa. |
| <p>poner cara de – expresar un sentimiento en el rostro <i>to have a certain look on one's face (such as annoyed, happy, relieved)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Mi padre puso cara de enojado cuando le dije que salía a bailar esta noche.• Cuando le conté a Marta de mi ascenso, puso cara de alivio. |

mosquita muerta – alguien que parece inofensivo o ingenuo, sin serlo
somebody who appears to be harmless or naïve, without being so; a hypocrite; a guilty person

- Tu hija es una **mosquita muerta**. Llega temprano a casa, pero no sabes en qué líos se mete.
- Es un hipócrita. Habla mal de ti y después te pone cara de **mosquita muerta**.

pecaminoso/a – que tiene un matiz de pecado
naughty

- Mi abuela dice que este vestido es **pecaminoso**.
- El cura le dijo a Margarita que evitara los pensamientos **pecaminosos**.

fascinars – gustar mucho; atraer irresistiblemente
to like a lot; to love

- A Rosa **le fascina** la literatura. Siempre está leyendo novelas.
- Este vestido me salió carísimo, pero en cuanto lo vi **me fascinó**.
¿Adónde vas?

PRACTIQUE LOS MODISMOS

Escoja el mejor sustituto para la frase en negrita:

- 1) Te he buscado por todas partes. ¿**Dónde te habías metido?**
 - a) Estaba preocupado por ti.
 - b) ¿Dónde estabas?
 - c) Me alegro de que hayas llegado.
- 2) Mi jefe está muy estresado. Ayer **echó sapos y culebras** toda la tarde.
 - a) maldijo
 - b) habló por teléfono
 - c) tomó mucho café
- 3) Esta mañana todo me salió mal. Seguramente **me levanté con la pata izquierda**.
 - a) tengo un mal día
 - b) no estoy durmiendo bien
 - c) estoy muy distraído

- 4) A Liliana le duele la cabeza. Se siente **fatal**.
- a) muy ansiosa
 - b) muy mal
 - c) fascinada
- 5) Tuve un accidente muy grave, pero por suerte me **salvé el pellejo**.
- a) me atendieron de inmediato
 - b) aprendí la lección
 - c) me salvé
- 6) Me encontré con Paula y me mostró todas las fotos de su perro que tiene en el celular. ¡Qué mujer tan **pesada!**
- a) simpática
 - b) inteligente
 - c) aburrida
- 7) No tengo nada que **pegue con** este suéter.
- a) combine con
 - b) abrigue como
 - c) sea tan elegante como
- 8) El regalo de Rocío me costó **un ojo de la cara**.
- a) muy poca plata
 - b) carísimo
 - c) mucho elegirlo
- 9) Anoche salí con Nicolás. Ese tipo **me fascina**.
- a) me gusta muchísimo
 - b) me aburre mucho
 - c) no me gusta
- 10) Mi celular nuevo ya no funciona. Creo que me **dieron gato por liebre**.
- a) dieron un celular muy sofisticado
 - b) dieron un celular de última generación
 - c) dieron una imitación barata del que yo quería

ANSWERS, P. 167